

KARJAL ŽURNUVALU

2/2016 Kylmykuu 1 €

karjalazien iänenkannattai

Piäkirjutus

Pertti Lampi
10.10.2016

Suojärven voulostiseuru eroi Karjalan Kielen Seuran kannattajäzenyös

Elokuun allus meijän seurale tulluh tiijonandamine voulostiseuralpäi on ylen igävy uudine karjalankielizen vähembistön evunkačondan nägökannal. Ilmoitus ei toinah olluh yllätys, gu voulostiseuran edustajat ollah ruattu ainogsi kolmen vuvven aijan vastoin KKS:n perustamizen yhteykses sovittuu käytändyö, kudaman mugah KKS pidäy huoldu evunkačondas valdivon virguniekkoih päi. Paras taba hoidua karjalan kielen dieloloi ei ole se, ku muan kielipoliitiekas vastuajien virguniekkoin ker pidänöy soviittua samanaigazeh kaksi yhtistysty. Jogahine ellendäy tämän.

Suojärven voulostiseuran halličus sanou varmah, ku KKS ei ole kannatannuh tazapuolizeh da yhtenverdazuon printsippua kunnivoijen suvikarjalan murdehen elvyttämisty. Väiteh on keštämätöi. KKS on pidänüh da pidäy tasa-arvozeh kaikkii karjalan murdehii, ga tämä vuadiu jogahizen murdehen elvyttäjäl huomattavua omua aktiivizuttu. Elvyttämisty ei voi "ul-gostua" toizele yhtistyksele, kunnile libo valdivole, kui voulostiseuras nägyy duumajah. Suvikarjalan murdehen normiruičenduruado KKS piätti tugie hedi ku ruadoh otettihs kolme vuotta tagaperin. Voulostiseuru iče ei ole olluh ylen

aktiivine elvytysruavos mennyt vuozinnu. Arvostetun voulostihistouriihankehen jälles se on syvennyh perindehellizeh karjalazen järjestön ruadoh da enne kaikkie suomekse muuttajien silloi perustutun ms. karjalazien pajopruazniekkoin elvyttämizeh. Tuo ruado suundavuu läs kogonah mennyzyöh da ei nyhty kannata kielen elvyttämizeh. Lizäkse pidäy huomata, ku pajopruazniekoil on ezi-merkikse Jovensuus äijjä lujembi kilbailii: Eläkehlitön pajopruazniekku.

Seuru on jullannuh jälgi-smäzen kymmenen vuvven aigua monii julgavoloi sežo suvikarjalan murdehekse. Lizäkse moniluguzis muulois seuran julgavolois on tekstoi suvikarjalakse. Suojärven voulostiseuralpäi on suadu vuozien varrel vai-ku kaksi konkretnoidu ehtotustu jullattavikse kirjoikse da net mollembat tietäväine jullattih. Tämän täh KKS on luadinuh ezityksii voulostiseurale käzikirjutuksien suamizekse. Vuvvennu 2005 sovittih Suvikarjalazen kerdomuskeräilemän luadimizes, ga käzikirjutustu ei ni vie ole suadu. Seuran ezitetty Pentti Haanpään novellukeräilemän käzikirjutus valmistui kolme vuotta tagaperin Paavo Harakan kiännety-ny. Tevos jullattih, ga terväh tuli ilmi, ku tiijottamizes da reklamiiruičendas huolimattah vaiku harvat suvikarja-

lakse pagizijat ostettih tu-an hyvän tevoksen. Monis pakičuksis huolimattah verkolehteh ei ole suadu suvikarjalakse kirjutajien kerdomuksii, paiči silloi tällöi Paavo Harakal. Nurmekses seuru on vuozien aijan oppinuh panna ruadamah lapsien kielikerholoi, päivykodiryhmi da opastustu školas – sudre. Alovehellizet suvikarjal-aktivistat ei olla luajittu nimidä, hos linnu on leppynyh hankehih. Kahtel muul paikkukunnal on mennyh muga. Seuran azientundijat da ruadajat ollah opittu avvuttua, ga aktivistoin tol-kuttomuon täh dielot ei nyhty olla mendy edehpäi.

Vojjah sit hyväl motiival sanuo, ku voulostiseuru on olluh ylen passivine omassah murdehen dieloloin hoidamizes.

Suvikarjalakse pagizijoi da murrehtu ellendäjii on tuhanzii. Sen sijah suvikarjalazien tekstoin lugijoin miäry näyttiäkshe pienel kirjoin myödän perustehel. Murdehen normiruičendan mennes edehpäi tilandeh varmah paranou.

Suojärven voulostiseuru ei enämbi ole meijän seuran kannattajäzen, ga meijän seuru on ielleh valmis tugemah suvikarjalan murdehen elvytysty da normiruičendua. Myö vuotammo hyvin perusteltuloi ezityksii – ei ebämiäräzii tahtoloi.

Merki karjalan kielen eloivoimas



Suomes ei ole tostu rahvahallistu vähembistyö, kudai maltau luadie kaksi uuttu sanakirjua saman vuvven aigua. Vaiku karjalazet maltetah muga ruadua. Enne kaikkie tämä on merki meijän kielaktivistoin hienos ruavos. Hyö ei vuajita, ku keneltah toizel pidäy ruadua midätah-to konkretnoidu meijän kielen hyväkse, vaiku ruatah sen iče. Raija Pyölin sanakirju jullatah 24.7. Pielaviel.

Pitky vuottamine palkittih

Karjalankielizen vähembistön hätken vuotettu pravoslaunoi liturgii-kirju, Pühän Tuatan Iivan Krisostoman, Kuldusuun Jumalallinen liturgii jullattih piätenčän 26.8. Kuopios. Tevoksen on kiändänüh arhijepiskoppu Leo, da verstaičendan on luadinuh Tuovi Laine.

Karjalankielisty liturgiedu on igävöity Suomen Karjalas jo yli sada vuotta. Enzimäine suomenkieline Johannes Krysostomoksen liturgii piäzi ilmah jo vuvvennu 1862. Täh mennes Suomes on olluh suadavannu liturgii sežo sluavin-, ruočin-, anglie-, da gretsienkiel. Kodiperäzel kolttasaaminkiel. Krysostomoksen liturgii piäzi ilmah vuvvennu 2002. Karjalankieline versii on sit toine kodiperäzel vähembistökiel. Karjalazet puuttuttih vuottamah hätken, ga nygöi hankeh jälgimäi on todevunnuh. Tämä kiännösrualo on karjalan kielen elvytyksen nägökannal targei askel. Meijän kul'tuurin perustevosten kui Biblien, Kalevalan da liturgien ilmah piäzemine nygyaigazel karjalankiel. Täh vältämätöi kielen tulevazuon nägökannal. Karjalan kieli da karjalaine kul'tuuru eletäh nygyaijas, ga tähtätäh samoiten tulevazuoh.

KŽ 2/2016

Täs noumeras:

Suojärven voulostiseuru eroi Karjalan Kielen Seuran kannattajäzenyös

Merki karjalan kielen eloivoimas

Pitky vuottamine palkittih

Vuokkiniemi vallittih vuvven 2017 kul'tuurupiälinnakse

Liziä Tiedoiniekan hattuu suadavannu

Karjalan kielen kodi blahoslovittih

Paginpertti avavui

Tunnelmii Kuopion bazaril

27. kylmykuudu on karjalan kielen päivä

Karjalan kiel voi sanou kai muailman dielot

Pyhän Tuatan Iivan Krisostoman, Kuldusuun, Jumalallinen liturgii on piässyh ilmah

Studia Generalia –luvendot Jovensuus

Karjalazien kaupputiet keskiaijal

Vuokkiniemi vallittih vuvven 2017 kul'tuurupiälinnakse

Mennyt piätenčän sai vienankarjalaine, Kostamuksen linnurajonah kuului Vuokkiniemi arvonimen Suomalais-ugrilaine kul'tuurupiälinnu. Kostamuksen kul'tuuru da muzeikeskus, Vuokkiniemen kylätalo da kylän hallindo dai Suomen Vuokkiniemiseuru ry ollah tahottu kannattua vuokkiniemelästy kul'tuurua vuvves 2014 lähtijen. Silloi Vuokkiniemi enzimästy kerdua kižai arvonimes, ga yritys meni myttyh. Kostamuksen kul'tuuru da muzeikeskukseen vällyaigutoimindas vastuajan Jelena Makajevan mieles sud'duliston valličukseh vaikutti



voimah tulluot Ven'an vastazet pakoittehet. Niilöin täh ei Suomespäi tulluh suurii turisturyhmii Vuokkiniemeh kahteh vuoteh. Vaste Il'an päiviä pruaznuimah tuli autobusal äijy suomelastu. Rahvahienvälizet välit ollah sit paranemas.

Vuokkiniemi, Vienan Karjalan karjalazimakse kučuttu kylä, kunnivoi karjalan kielder da kul'tuurua moneh tabah. Kostamukses da Vuokkiniemes vietetäh vialazien perindehien mugah monii rahvahanpruazniekkoi, kudamis erähät otetah oman allun pravoslaunois kirikkökalendaras. Niilöi ollah ezimerkikse Il'an, Pedrun, Puavilan da Iivanan päivät.



vel toizele sendäh, ku perheis paistah karjalakse. Alovehellizet kieliaktivizatat lujendetah kielitaiduo ozutelmien avul. Kylätaloin opastai Tatjana Grebзде on kirjutannuh Kalevalah perustujan Kullervo-ozutelman vienakse da ven'akse. Se ozutettih Il'an pruazniekal. Pluanois on režissuurija liziä karjalazii ozutelmiä, kudamii ozutttau alovehelline ei amatilline teatruryhmä.



Školas opastetah karjalan kielder vaiku kaksi kerdua nedälis da kylätaloil voijah kyläläzet lugie sidä kerran nedälis. Jelena Makejeva sanou, ku kieli yhtelläh siirdyy sugupol-

Lähte: Karjalan Sanomat, Marina Tolstyh
Fotokuva: Karjalan Sanomat, Sari Heimonen

Täs lehtes on uudizien da juttulojn välis rivilöi arhijepiskoppu Leon runokeräilemis.

Karjalan kielen kodi blahoslovittih



Vieljärvel vietettin elokuun lopul pruazniekkoi. Karjalan kielen koile täydyi nelli vuottu da sit kodi sai blahosloven'n'an 30.7.

Blahosloven'n'an tuli andamah arhijepiskoppu Leo. Häi blahoslovii karjalakse ruaduo Karjalan kielen kois da toivotti mollembil puolil rajua

eläjile karjalazile kaikkie hyviä: pitkiä igiä – pitkiä ozua da kävähtih sežo Vieljärven kirikköh i Jyrgilän da Kinnermän časounoih.

Karjalan kielen koin roindupäivän pruaznuičendah kävyi ylen suuri joukko suomelastu muzikantua, kudamat ozuteltih Anuksen muuzik-



kufestivualilgi. Hyö tietäväine muzitsiiruittih sežo koil da pajatettih karjalankielizii pajoloi roindupäivyniekan kunnivokse i soitettih lujah

soittuo. Karjalan kielen koin ruadamine varmah kuului loitokse mieroh. Lähte: Oma Mua, Šallun Anni

Fotowat: Reijo Jeskanen da Leo Mirala

Liziä Tiedoiniekan hattuu suadavannu

Karjalakse kiännetty Tiedoiniekan hattuu on nygöi myös suadavannu Jovensuun toimistos, ku KKS on painatannuh sidä liziä. Kirjan hindu on 20 euroo. Muumi-kirjat on karjalakse kiändänh Natalja Sinitskaja da verstaičemizen on luadinuh Tuovi Laine. Tiedoiniekan hattuu on enzimäine karjalakse kiännetty muumi-



lois kerdoi kirju. Muumiloi suvaiččijoile lugijoile sanelen täs, ku kiännös seiččemendes muumi-kirjas on valmistumas.

Tiedoiniekan hattuu voibi tilata Kirsti Karhisel sähköpoštan kauti: kirsti.karhinen@karjal.fi libo KKS:n verkkolaukas.



Paginperti avavui



Jovensuun paginperti on vastavunda kus rahvas pagizou vaiku karjalakse. Voit paišša suvkarjalaksi, pakajua vienaksi, paista hos livvikse libo lyydikse.

Suomie emmõ rubie suihkama emmögö ni ven'ua mäl'l'iämäh. Toičči voimmo tiettäväni abuh ottua sanan siepäi libo tuapäi!

Enzimäine paginperti oli pyhänpiän 2. ligakuudu da sih tuli 15 hengie. Enzimäzel kerral paistih paginperin tulies aijas da piätettih kerävyö yhteh joga kahten nedälin peräs 17 čuasul Jovensuus, Yläsatamakatu 7.

Tunnelmii Kuopion bazaril

18.–21.8. Kuopion bazari oli täyzi suurembua da pienembä palatkua, rahvasu, iändy i eriluaduzii duuhuloi, kudamat šelovuttih da tuldih ylen hyväl. Oli rahvahienvälizien jarmankoin aigu. Paikal oli yli sada myöjiä 35 eri muaspäi. Kentah tariči ostettavakse juustu, erähät germančat kupsat myödih sal'amikalbasso (kudamat toven mustoitettih kävelykeppilöi). Myöndäs oli sežo magiedu syö-

misty čomenduksienke i monenmostu tavaru: kuppii kruuškuu, kukšinu... Äijy oli tiettäväine muudugi, ga nämät tavarat da magiezet näin minä, ku kävähtimös tunnelmii da duuhuloi n'uustamas. Sit kävyin järilleh meijän stolan tuakse. Voibi sanuo, siegi oli hyvä tunnelmu da ilozu duuhu. Monet nenänsydijät ristikanzat tuldih kirjoi šelailemah, ostamahgi libo muuzikkua kuundelemah sendäh, ku

karjalan kieli heijän mieles kuului vesseläl i kaunehel. Vesseliä oli segi, ku kirjua šelailii voibi hämmästyhy sanuo: "Minähäi ellendän erähii sanoi, daže virkehiigi kuitah!" Oli äijän mostu, kuduat kerras meijälluo tulduu

nukoin kel, kačottih midäbo kirjua vois yhtes lapsien kel lugie. Enimil pagizemah jännyzil oli juuret Imbilah- tel, Salmis libo Suojärvel, erähil Anuksen libo Vienan Karjalas. Äijän oli mostugi, kenel ei karjalazii juurii ol-



Meijän palatku

Kuva: Kirsti Karhinen

kyzyttih karjalakse "Midäbo pagizet?" libo "Maltatogo pagista?". Erähät oldih pahas mieles sendäh, ku iče ei malteta paista karjalakse: hyvin ellendettih karjalua, ga oli himo heil tiijustua karjalan kieleh näh da opastuo kielydy. Kävyi eri igästy rahvasu, oli vahnembi lapsien kel, pruavovahnembi bu-

luh, no tuttavil oli libo muite vai tahtottih tiediä kieleh näh da hyväl mielel kuunneltih karjalankielisty paginua, hos joga sanua ei ellendetty. Erähät kyzeldih anglien- da ven'ankielisty karjalan kie-

Muapallol

on muga äijü elämättömiä muadu se pidäs istuttua mečäl

Ristikanzan mieles

on muga äijü tühjiä tilua se pidäs kazvol suaha

Karjalan kielel voi sanuo kai muailman dielot

Kiännä-projektan organizuittu toine kiännösseminuaru avavui piätteničän 7. ligakuudu. Päivännouzu-Suomen Yliopistol. Mulloi pietyn seminaran tiemu oli azietekstien kiändämine, tänävuon tiemu rodieu kaunehkirjallizuon kiändämine. Seminaran enzimäzile lähipäivile yhtyi läs 20 hengie. Päivi Kuusi saneli seminaran planiruičendan problemoi: lyhyös aijas, kuvven lähipäivän aigua, pidäs andua sidä tieduo midä yliopistos opastutah moni vuottu. Yksikai häi toivoi ku seminaran vuoh suadas perusneroloi da kybenyön ku ruohtie oppie omii siibii kiändämizes netgi, kuduat aijembi ei olla kiännetty. Vie tärgei on verkostojakseh toizien kiändäjien kel, da sih seminaru ongi hyvä: eri mualois eläjät karjalankielizet da karjalakse kiändäjät vojiah vastavuo toine toizien kel, sa-



nella omih ruavon ual oljoih kiännöksih näh, jagua kogemuksii da avvuttua toine tostu.

Kiändämizes tärgei on ellendä midä kaikkie kiändäjän piäs roih konzu häi kiändäy. Päivi Kuusen mugah kiändäi on yhtelaigua kui taidolii mugai kriitikko, kudai kiändäjes kritikoiččou omua processua da ruaduo. Kaksi tärgeidy kohtua kiändäjän ruadovaihielois on iäneh lugemine da tekstan huogavuttamine. Tekstan huogavuttuu kiändäi voibi kaččuo sidä uuzin silmin. Kaikkii parras olis, ku kiändäjäl olis abuniekannu kohtehkielen natiivipagizii, kudai kaččos lähetehtekstua kiändäjän lugijes kiännösty iäneh.

Arhijepiskoppu Leo mus-toitti oman paginvuoron aigua ku pidäs kirjuttua täs päiväs da huomizes, ei vaiku mennyös. "On hyvä kirjuttua kai mi on histouriedu, no ei sua jähä sih." Vie häi saneli ku pidäy kirjuttua ei vaiku omien karjalazien dieloloi, no kaiken muailman dieloloi. "Karjalan kielel voi sanuo kai muailman delot. Nimi dielo ei sanomattah jää", arhijepiskoppu vie lujoitti. Omih kirjutuksih näh häi saneli, ku niilöis toizis rodieu ezmäi suomenkieline versii, toizis ajatus piäs on ezmäi karjalakse. Kiännösty luadijes häi piädykauti pyzyy kudakui tarkah alguperäzes versies, ku lugii vois karjalankielisty da suomenkielisty versiedy rinnakkai lugijes sežo opastuo kielydy. Muite voishäi luadie vällembiä kiännösty runoloin ehtoloi.

Muumiloin kiändäi Natalja Sinickaja oman kogemuk-

sen pohjal saneli kui tärgei on tuttavuo ei vaiku kiännettävän tekstan syväindöh ga vie algutekstan kiändäjäh. Midä syvembäh tiedäy kirjuttajah näh, sidä parembi ellendäy hänen kirjutuksiigi. Sinickaja myöhembii tuttavui enämbi Tove Janssonan elaiğah da duumaiččou, ku ruvensus häi nygöi kiändämäh Muumiloi, net enzimäzet kiännökset roittas jo erijyttymät. Vie häi kehittäy kaikkii kirjuttua kiändäjes ečitty sanua kunnetahto omah tetrattih, kerätä omua "sanakniigastu". Muitegi sanua eččijes pidäy käyttöä aigua, livaila monii eri sanakirjoi, kyzeltä toizisgi ristikanzoispäi. Rodih paginua sit, ku olis hyvä luadie tävwendettävy verkosanakirju, kuduah vois ližätä alalleh kehittyjiä uuttu sanastuo.

Il'lu Mošnikovan Wikipedii-luvendon aigua rahvas suadih kuulta hyvän uudizen: yksi karjalankieline Wikipedii jo

on piäzemäs "haudomospäi" toven Wikipediakse. Pahakse mielekse siirdoajannu livvinkarjalazen Wikipedii-haudomon sivusto roih lukittu, eigo sih voi luadie uuttu kirjutustu da kohendustu kuni se on siirretty oman Wikipedii-domainin alle. Hyväkse tämä dielo roih sendäh, ku nygöi kaikin seminaralazet ruattih varzinkarjalazen Wikipedien hyväkse: Wikipedii-ruadopajan ajannu kaikin luajittih uuttu kirjutustu varzinkarjalazeh Wikipedieh da kirjuttajes suadih abuu ezimerkikse vienankarjalan maltajis.

Kiännösseminuaran lähio-pastus jatkuu tulien vuvven puolel. Tuliet lähipäivät pietäh pakkaskuun 13. da 14. päiväy. Jälgimäzet lähio-pastuspäivät pietäh keviäl, 31.3.-1.4. Kiännä-projektan kuu-lumizii voibi lugie mm. projektan blogas adressal <http://kianna-hanke.blogspot.fi/>

27. kylmykuudu on karjalan kielien päivä

Kodiperäzen karjalan kielien olemasolemine da statussu vähembistökielen tunnistettih enzimäzen kerran prezidentu Tarja Halosen azetukseks 27.11.2009.

len opastusmaterjaluua. Tuli meijän stolan tyveh niilöigi, kudamat tahtottih kaččuo kartua da mustella kuspäi buabo libo died'oi oli roindua myöte: oli paikkua, oli starinua. Myö myöjät saimmo sežo kuunnella kerdomuksii Karjalas, evakkolois, lapsus- aijas. Toiči päiväine čiritti, oli ylen räkki, toiči roimaitti vihmupalatkan levuo, ga yksikai olimmo hyväs mieles. Tyhjiä emmo olluh jarmankoil.

Pyhän Tuatan livan Krisostoman, Kuldusuun, Jumalallinen liturgii on piässyh ilmah



Kuva: Kaj Appelberg

Piätenčän 26.8.oli Kuopios pruazniekalline tapahtumu, ku ylen hätken vuotettu arhiepiskoppu Leon kiännetty Pyhän Tuatan Iivan Krisostoman, Kuldusuun, Jumalalline liturgii jullattih. Suomenkielizenny liturgii piäzi ilmah jo vuvvennu 1862 da koltansaa milaine versii täs liturgies jullattih vuvvennu 2002. Nämien lizäkse sidä on Suomes suadavannu sežo anglie-, ruočin-,sluavin- da gretsienkielizenny. Nygöi on sit kar-

jalankielinengi vähembistö suannuh oman, nygyaigazekse karjalakse kiännetyn liturgien. Se on luajittu tämän aijan karjalankielizih pravoslaunoloih niškoi, ga sežo duumajen tulevazutu, kudamah tähtätäh karjalan kieli da kul'tuuru. Kui liturgii muga i karjalankieline Biblii ollah targiet sežo kielen elvytyksen nägökannal. Liturgii ruadau lizäkse ristikanzoin yhtistäjänny, sendäh ku se on targevin yhtehkerävyminen muodo. Se tariččou piäzzy perimäzien kyzzymyksien viereh.

Kiändämine oli arhieiepiskopan mugah jygei ruado, kudamah pidi putilleh valmistuakseh. Kaikkiedah kaksikymmen vuotta meni aigua kuni ei kiändämine alganuh. Sidä enne yhtelläh piäzi ilmah runokirjoi. Niilöin kirjuttamine oli hyviä harjoitandua, matkua karjalan kielen syvimäh. Kirjuttamizen aigah näit ku selgeni karjalan

konstruktsii da se kui kieli ruadau. Kirjoin kirjuttamine karjalakse oli sežo hengizen valmehuon eččimisty.

Liturgiedu kiännettäjes oli targei tiediä sanoin da terminöin syväindöt, ku ei olis käyttänyh moizii, kudamat ollah aziehkueulomattomii da luavuh pädemättömii. Liturgii pidi kiändiä muga tarkah kui Biblii, saneli arhiepiskoppu. Häi on kommentiruinnuh kiännöksii karjalankielizeh Biblieh näh.

Suuren kiändämisruavon jälgeh arhiepiskoppu ei yhtelläh duumaiče huogavuo da andua tiedokonehen olla rauhas kodvazen. Hänel on pluanois kiändiä muudugi kirjollisty kirjallizuttu i kirjutua uuzi runokirjoi. Niilöis kahtu häi jo panou lopullizesti kundoh jullattavakse.



E.V. Ahtia:
Rahwahan kandeleh,
nägöispainos 2015 s. 141, hindu 30 euroo

Karjalazien kaupputiet keskiaijal



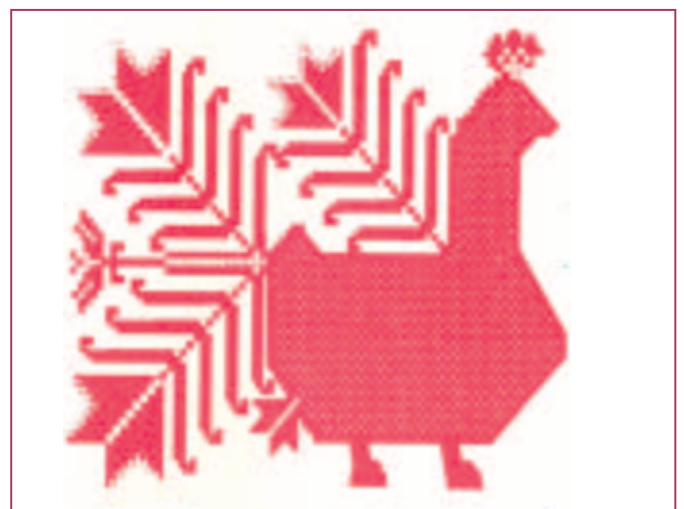
Viktor Kuusela:
Runoloi - runoja, s. 158, hindu 40 euroo



Tove Jansson:
Muumitata da meri, s. 208, hindu 20 euroo



Leena Kushtshenko – Teija Mertaranta, kiändäi: Natalia Giloeva:
Opastummo lugemah da pagizemah karjalakse, s. 173, hindu 30 euroo



Karjalan kukki - käzi paikkoin kannatettu figuurutiemu on allus vizantielaine pavlinkukki.

Studia Generalia –luvendot Jovensuus



Lizätieduo andau Vesa Koivisto
vesa.koivisto@ueffi

Päivännouzu-Suomen yliopistol Jovensuus on tänä sygyzyn vie jällel kaksi Studia Generalia –luvendoa.

• 22.11. Senni Timonen pidäy luvendon aihehes Miten karjalaiset rukoilivat Neitsyt Mariaa? Luvendo algau aigua 16:15 da piättyy 18:00

• 29.11. Studia Generalia -luvendon pidäy Jan Oispuu aihehes Karjalan unohdetut kielisaarekkeet. Luvendo algau myös 16:15 da piättyy 18:00.

Luvendot pietäh zualas AT 100 Agora-rakendukses olijas teologien siivekkehes.



Meijän karjalankielizii julgavoloi voi tilata seuran Jovensuun da Helsingin toimistolospäi tel.+358 44500 2215, libo kirsti.karhinen@karjal.fi da 0400 246 266, libo pertti.lampi@gmail.com Tiluamizii voi luadie sežo KKS:n verkokaupas <http://karjal.fi/> Lizätiedoloi: Pertti Lampi tel. 0400 246 266